

PREMIERE

« Pour la première fois en allemand »

La Longlist de la quatrième édition du prix PREMIERE a été annoncée ! Découvrez les nouvelles voix de la littérature française et leurs traducteur.trice.s !

Chaque année, environ 1 000 livres francophones sont traduits en allemand, dont environ 250 romans. L'Institut culturel franco-allemand de Tübingen et le Bureau du livre et de l'édition de l'Institut français d'Allemagne organisent pour la quatrième année consécutive le Prix littéraire PREMIERE, qui récompense les auteur.trice.s francophones traduits pour la première fois en Allemagne ainsi que leurs traducteur.trice.s. Un jury choisit ensuite trois titres pour la Shortlist qui seront soumis au vote du public Le/La lauréat-e et son/sa traducteur-ricerice recevront un prix de 1 000 euros et seront invité-e-s à la cérémonie de remise de prix.

En 2024, le Prix PREMIERE sera décerné pour la quatrième fois. Les 16 titres suivants ont été nominés pour la Longlist:

- Meryem Alaoui, *Pferdemund tut Wahrheit kund* (La Vérité sort de la bouche du cheval, Gallimard), Traduction de Barbara Sauser, Lenos Verlag
- Bessora, *Ihr werdet glücklich sein* (Les Orphelins, J.C. Lattès), Traduction de Gudrun et Otto Honke, Peter Hammer
- Diaty Diallo, *Zwei Sekunden brennende Luft*, (Deux secondes d'air qui brûle, Seuil), Traduction de Lena Müller et Nouria Behloul, Assoziation A
- Khalil Diallo, *Die Odyssee der Vergessenen* (*L'Odyssee des oubliés*, Emmanuelle Collas), Traduction d'Astrid Bührl-Gallet, Orlanda
- Thomas Flahaut, *Sommernächte* (*Les Nuits d'été*, Editions de l'Olivier), Traduction d'Yves Raeber, Die Brotsuppe
- Emmanuelle Fournier-Laurentz, *Villa Royale* (*Villa Royale*, Gallimard), Traduction de Sula Textor, Dörlemann
- Sarah Jollien-Fardel, *Lieblingstochter* (*Sa préférée*, Sabine Wespieser), Traduction de Theresa Benkert, Aufbau Verlag
- Étienne Kern, *Die Entflohenen* (*Les Envolés*, Gallimard), Traduction de Elmar Tannert, Ars Vivendi
- Alexandre Labruffe, *Erkenntnisse eines Tankwarts* (*Chroniques d'une station-service*, Verticales), Traduction de Cornelius Wüllenkemper, Wagenbach
- Myriam Leroy, *Rote Augen* (*Les Yeux rouges*, Seuil), Traduction de Daniela Högerle, Nautilus
- Hugo Lindenberg, *Eines Tages wird es leer sein* (*Un jour ce sera vide*, Christian Bourgois), Traduction de Lena Müller, Nautilus
- Émilienne Malfatto, *Möge der Tigris um dich weinen* (*Que sur toi se lamente le Tigre*, Elyzad), Traduction d'Astrid Bührl-Gallet, Orlanda Verlag

Contacts presse :

L'Institut culturel franco-allemand de
Tübingen :
Ariane Batou-To Van
direktion@icfa-tuebingen.de
+49 (0) 7071 5679-20

Institut Français d'Allemagne
Contact : Stéphanie
Biollaz
stephanie.biollaz@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 90
Bureau du livre :
Dr. Myriam Louvriot
myriam.louvriot@institutfrancais.de
+49 (0) 30 590 03 92 36

- Mohamed Mbougar Sarr, *Die geheimste Erinnerung der Menschen (La plus secrète mémoire des hommes*, Philippe Rey), Traduction de Holger Fock & Sabine Müller, Hanser Verlag
- Maria Pourchet, *Feuer (Feu*, Fayard), Traduction de Claudia Marquardt, Luchterhand
- Adèle Rosenfeld, *Quallen haben keine Ohren (Les Méduses n'ont pas d'oreilles*, Grasset), Traduction de Nicola Denis, Suhrkamp
- Dimitri Rouchon-Borie, *Wolfshügel (Le Démon de la colline aux loups*, Le Tripode), Traduction d'Anne Thomas, Lenos Verlag

En 2023, le jury se compose de représentant.e.s de l'institut culturel franco-allemand de Tübingen, de l'association des amis de l'Institut, du Bureau du livre de l'Institut français d'Allemagne, du programme TOLEDO, de la foire de Francfort, ainsi que de la journaliste culturelle Sigrid Brinkmann.

Les 16 œuvres de la Longlist seront lues et évaluées par le jury, de sorte que la Shortlist, composée de trois œuvres, pourra être annoncée en septembre. Les trois œuvres de la Shortlist seront discutées dans des clubs de lecture et des débats littéraires seront organisés avec l'auteur* et le traducteur*. Le public est invité à lire et à voter pour son titre préféré de la Shortlist. Le duo gagnant sera annoncé pendant la Foire du livre de Leipzig et recevra un prix de 1000€ chacun lors de la cérémonie de remise des prix qui aura lieu entre mars et juin à Tübingen.

➤ Plus d'informations :

www.icfa-tuebingen.de/kultur/projekte/literaturpreis-premiere
www.institutfrancais.de/prix-premiere

À propos de l'Institut français d'Allemagne

L'Institut français d'Allemagne (IFA) fait partie de l'Ambassade de France à Berlin et est chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de l'Allemagne. Ses principales missions sont la promotion de la langue et de la culture françaises. Il est constitué d'un réseau de 11 Instituts Français répartis sur 14 sites différents. Il entretient des relations étroites avec 13 Centres culturels franco-allemands. Les domaines d'activité de l'Institut français d'Allemagne reposent sur quatre piliers : la création artistique, le débat d'idées, l'innovation et la langue française.

➤ Plus d'informations : www.institutfrancais.de/fr

À propos de l'Institut culturel franco-allemand de Tübingen

L'ICFA - Institut culturel franco-allemand est une association allemande à structure binationale soutenue par la ville de Tübingen, le Land de Bade-Wurtemberg, l'ambassade de France à Berlin et l'Association des amis de l'Institut. L'ICFA a pour but de diffuser la langue et la culture françaises par la coopération locale, régionale et nationale. Il vise également à mettre en valeur les relations franco-allemandes et à pérenniser la présence de la France à Tübingen. Le programme s'adresse à un large public et l'engagement s'étend également à l'Europe et aux pays francophones.

➤ Plus d'informations : www.icfa-tuebingen.de/fr/

Contacts presse :

L'Institut culturel franco-allemand de Tübingen :
Ariane Batou-To Van
direktion@icfa-tuebingen.de
 +49 (0) 7071 5679-20

Institut Français d'Allemagne
Contact : Stéphanie Biollaz
stephanie.biollaz@institutfrancais.de
 +49 (0) 30 590 03 92 90
Bureau du livre :
Dr. Myriam Louviot
myriam.louviot@institutfrancais.de
 +49 (0) 30 590 03 92 36